

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 11 Αὐγούστου 2019

Κυριακὴ Ἡ' Ματθαίου

μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως

Μνήμη τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Εὐπλου τοῦ Διακόνου

Zu den Quellen

Sonntag, 11. August 2019

Achter Matthäussonntag
nach der Verklärung Christi

Gedächtnis des hl. Großmartyrers
Euplos des Diakons

ΟΡΘΟΣ

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα τῶν Αἰνῶν

Ἦχος βαρὺς

Ανέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας
θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ
χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν
δόξαν.

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες
οὐ παύομεθα· Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν,
ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος
Ἰησοῦς, ὁ δείξας τὴν Ἀνάστασιν.

ORTHROS

Auferstehungsstichera

Siebter Ton

Erstanden ist Christus von den Toten, die
Fesseln des Todes hat er gelöst. Verkünde
der Erde die große Freude, besingt ihr Him-
mel die Herrlichkeit Gottes.

Die Auferstehung Christi geschaut, wol-
len wir den heiligen Herrn verehren,
Christus, den einzig sündlosen.

Die Auferstehung Christi verehren wir
ohne Unterlass, denn er hat uns erlöst
aus unserer Gesetzlosigkeit, der heilige Herr
Jesus, der die Auferstehung offenbarte.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον,

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast du mit Deinem Kreuz den
Tod, hast dem Schächer das Paradies er-

τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες,
καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

öffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen
hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur
verkünden gewiesen, denn auferstanden
bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt
das große Erbarmen gewährt.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος βαρῦς

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ
Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς Σου τὴν
δόξαν Σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπρον καὶ
ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς Σου τὸ αἶδιον,
προσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα
Σοι.

Apolytikion des Festes

Siebter Ton

Verklärt wurdest du auf dem Berge,
Christus, Gott, und hast deinen Jüngern
deine Herrlichkeit offenbart, soweit sie es
zu ertragen vermochten. Lass auch über uns
Sündern dein ewiges Licht leuchten, auf die
Fürsprache der Gottesgebälerin, du Spender
des Lichts, Ehre sei dir!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθε-
νούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,
τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-
schützer der Armen, der Kranken Arzt
und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-
nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei
Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος βαρῦς

Επὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ
ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί Σου τὴν
δόξαν Σου, Χριστὲ ὁ Θεός ἐθεάσαντο,
ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν
πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ
κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ
Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und
deine Jünger schauten deine Herrlichkeit
so viel sie es vermochten. Als sie dich den
Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Lei-
den aus freiem Willen und verkündeten der
Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des
Vaters bist.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρῦς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Der Herr wird seinem Volk Kraft geben, der
Herr wird sein Volk in Frieden segnen.
Vers: Bringt dar dem Herr, ihr Söhne Gottes,
bringt dar dem Herrn Lob und Ehre.

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου (α': 10-17)

Αδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ
ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ
ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ κατηρητισμένοι
ἐν τῷ αὐτῷ νοῷ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Aus dem Ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther (1,10-17)

Brüder, ich ermahne euch aber im Namen
unseres Herrn Jesus Christus: Seid alle
einmütig und duldet keine Spaltungen unter
euch; seid vielmehr eines Sinnes und einer
Meinung! Es wurde mir nämlich, meine Brü-

Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

der und Schwestern, von den Leuten der Chloë berichtet, dass es Streitigkeiten unter euch gibt. Ich meine damit, dass jeder von euch etwas anderes sagt: Ich halte zu Paulus - ich zu Apollos - ich zu Kephas - ich zu Christus. Ist denn Christus zerteilt? Wurde etwa Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf den Namen des Paulus getauft worden? Ich danke Gott, dass ich niemanden von euch getauft habe, außer Krispus und Gaius, so dass keiner sagen kann, ihr seiet auf meinen Namen getauft worden. Ich habe allerdings auch das Haus des Stephanas getauft. Ob ich sonst noch jemanden getauft habe, weiß ich nicht mehr. Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkünden, aber nicht mit gewandten und klugen Worten, damit das Kreuz Christi nicht um seine Kraft gebracht wird.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαίου (ιδ': 14-22)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (14,14-22)**

In jener Zeit sah Jesus die vielen Menschen und hatte Mitleid mit ihnen und heilte ihre Kranken. Als es Abend wurde, kamen die Jünger zu ihm und sagten: Der Ort ist abgelegen und es ist schon spät geworden. Schick die Leute weg, damit sie in die Dörfer gehen und sich etwas zu essen kaufen! Jesus aber antwortete: Sie brauchen nicht wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten zu ihm: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische hier. Er antwortete: Bringt sie mir her! Dann ordnete er an, die Leute sollten sich ins Gras setzen. Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Lobpreis, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie den Leuten und alle aßen und wurden satt. Und sie sammelten die übrig gebliebenen Brotstücke ein, zwölf Körbe voll. Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen hatten, dazu noch Frauen und Kinder. Gleich darauf drängte er die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken.

Κοντὰ στὸ Χριστὸ τίποτε δὲν θὰ μᾶς λείψει.

Λίγες μέρες μετὰ τὴν ἑορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως, ζοῦμε μέσα στὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ τὴν κατάπληξη καὶ τὴ χαρὰ ποὺ ἔνοιωσαν οἱ τρεῖς Ἀπόστολοι στὸ ὄρος Θαβώρ. Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς «θέλων σὰρξ ὠράθη» γιὰ νὰ ἀξιωθεῖ ὅποιος δεχθεῖ τὴν Χάρι Του νὰ δεῖ τὴν δόξα Του. Αναγνωρίζομε ὅτι εἴμαστε μικροὶ καὶ ἀνάξιοι, ἀλλὰ παρακαλοῦμε τὸν Χριστό, τὸ ἄχρονο καὶ αἰώνιο Φῶς, νὰ μᾶς καλύψει μὲ τὴ λάμψη Του ὥστε μὲ τὰ μάτια τοῦ νοῦ καὶ τῆς καρδιάς μας νὰ βλέπομε τὴν Ἀλήθεια ποὺ δὲν ἀντιστοιχεῖ σὲ ὅ,τι βλέπουν τὰ μάτια τοῦ σώματος. Ἄν μοιάσωμε στοὺς ἀνθρώπους ποὺ ἀκολούθησαν τὸ Χριστὸ στὸν ἔρημο τόπο, Ἐκεῖνος θὰ μᾶς σπλαγχνίσθῃ καὶ θὰ θεραπεύσει τὶς ἀρρώστιες καὶ τὶς ἀδυναμίες μας. Οἱ Μαθητὲς Του βλέποντας νὰ χορταίνει τὸ πλῆθος μὲ πέντε ἄρτους καὶ δύο ψάρια, βεβαιώθηκαν πῶς Αὐτὸς ποὺ συνέχει καὶ συντηρεῖ τὰ σύμπαντα, φροντίζει γιὰ τὶς ἀνάγκες τῶν ἀνθρώπων καὶ πολλαπλασιάζει τὰ ἀγαθὰ Του ὅταν χρειάζεται. Κι ἐμεῖς, ἀναζητῶντας λύσεις στὰ προβλήματα ποὺ δημιουργοῦν οἱ δύσκολες περιστάσεις, «οὐ χρειᾶν ἔχομεν ἀπελθεῖν» μακριὰ Του. Τίποτε δὲν θὰ μᾶς λείψει, φθάνει νὰ ἔχωμε πίστη στὸ Χριστό, ἐμπιστοσύνη στὴν ἀγάπη Του: Ἐκεῖνος γνωρίζει τὶς ἀνάγκες τῆς ἐπιγείου ζωῆς μας καὶ δείχνει τὸ δρόμο γιὰ τὴν κάλυψή τους. Πάνω ἀπ' ὅλες ὁμως τὶς δωρεές Του μᾶς ἀξιώνει, μὲ τὴν μετοχὴ μας στὰ θεῖα Μυστήρια, νὰ τρώγωμε «Ἄρτον ζωῆς αἰωνιζούσης». Ἔτσι, παιδιὰ τοῦ Χριστοῦ, ζοῦμε ἐνωμένοι μαζί Του ἀπὸ τώρα ὡς τὴν αἰωνιότητα. Ἐχοντας ὁμόνοια καὶ ὁμογνωμία, διατηροῦμε, ὅπως συμβουλεύει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, γιὰ τὴν ὁποία καθημερινὰ προσευχόμεθα, ὥστε νὰ μὴν ὑπάρχουν μεταξύ μας σχίσματα. Οὐσιαστικὴ ἀποστολή μας εἶναι νὰ μὴν ξεχάσωμε τὸ νόημα τῆς σταυρικῆς θυσίας τοῦ Σωτῆρος σκεπτόμενοι μὲ τὰ σχήματα τῆς κοσμικῆς σοφίας. Ἡ σωτηρία μας εἶναι ἡ κοινωνία μὲ τὸ Χριστό, τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ καὶ ἡ ἐλπίδα νὰ μᾶς ἀξιώσει νὰ δοῦμε τὸ ἀπρόσιτο Φῶς τῆς δόξης τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ.

Beim Herrn wird uns nichts fehlen

Wenige Tage nach dem Fest der Verklärung leben wir in der Kirche Christi mit jenem Erstaunen und jener Freude, die auch die drei Apostel auf dem Berg Tabor gefühlt haben. Der Sohn des anfanglosen Vaters, „wollte im Fleisch sichtbar werden“, um allen, die seine Gnade annehmen, seine Herrlichkeit schauen zu lassen. Wir erkennen zwar, dass wir klein und unwürdig sind, aber wir bitten Christus, das zeitlose und ewige Licht, uns mit seinem Licht zu überschatten, auf dass wir mit den Augen des Geistes und des Herzens die Wahrheit sehen, die nicht mit den Augen des Körpers zu sehen ist. Wenn wir den Menschen ähnlich werden, die Christus in die Wüste gefolgt sind, wird er sich unser erbarmen und unsere Krankheiten und Schwächen heilen. Seine Jünger, die sahen, wie er die Menschenmenge mit fünf Broten und zwei Fischen sättigte, wurden versichert, dass er, der alles in seinen Händen hält, sich um die Bedürfnisse der Menschen kümmert und seine Güter vermehrt, wenn es notwendig ist. Auch wir „brauchen nicht wegzugehen“ von ihm, die wir Lösungen für unsere Probleme in schwierigen Zeiten suchen. Nichts wird uns fehlen, der Glaube an Christus ist genug, das Vertrauen auf seine Liebe: Er kennt die Bedürfnisse unseres irdischen Lebens und zeigt uns den Weg zu ihrer Stillung. Über alle seine Gaben hinaus, würdigt er uns in der Teilhabe an den göttlichen Mysterien, das „Brot des ewigen Lebens“ zu essen. So leben wir als seine Kinder, gemeinsam mit ihm von jetzt an bis in alle Ewigkeit. Indem wir Eintracht und Einmütigkeit halten, wie uns der Apostel Paulus rät, wie auch die Einheit des Glaubens, für die wir jeden Tag beten, damit keine Spaltungen zwischen uns entstehen. Unsere wesentliche Sendung ist es, den Kreuzestod des Erlösers nicht zu vergessen, „aber nicht mit gewandten und klugen Worten“. Unsere Erlösung ist die Gemeinschaft mit Christus, dem wahren Licht und die Hoffnung, dass er uns würdigt, das unzugängliche Licht der Herrlichkeit des einzigen wahren und dreifaltigen Gottes zu sehen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

12.,13. & 14.08. 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
12. & 13.08. 6 μ.μ. Παράκλησις
14.08. 6 μ.μ. Ἑσπερινός
15.08. 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

12., 13. & 14.08. 8:00 Uhr Göttliche Liturgie
12. & 13.08. 18:00 Uhr Bittgebet (Paraklisis)
14.08. 18:00 Uhr Vesper
15.08. 9:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW